Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uchwyć się karności, nie ustawaj; trzymaj się jej, bo ona jest twym życiem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uchwyć się karności, nie ustawaj; ceń ją sobie, bo ona jest twym życiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzymaj się karności, nie opuszczaj *jej*, strzeż jej, bo ona jest twoim życiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjmij őwiczenie, nie puszczaj się go, strzeż go; albowiem ono jest żywotem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzymaj się nauki, nie puszczaj się jej, strzeż jej, bo ona jest żywotem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Karności się trzymaj, nie gardź nią; strzeż jej, gdyż ona jest twym życiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymaj się karności, nie ustawaj; zachowuj ją, gdyż ona jest twoim życiem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwaj w karności, nie lekceważ jej, zachowuj ją, bo ona daje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trwaj w karności, nie odstępuj od niej, postępuj mądrze, bo dzięki temu będziesz żył długo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowaj usilnie upomnienia, nie odstępuj od nich! Strzeż ich, bo one są twoim życiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийми мої напоумлення, не відкинь, але бережи його собі для твого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymaj się karności, nie puszczaj! Pielęgnuj ją, bo ona jest twoim życiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uchwyć się karności; nie puszczaj. Strzeż jej, bo ona jest twym życiem. |